Ročník 2008

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12 **Rozeslána dne 30. května 2008** **Cena Kč 35,–**

OBSAH:

34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Bulharskou republikou o vzájemné ochraně a výměně utajovaných informací

35. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství, obchodu a energetiky Albánské republiky

34

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 3. května 2007 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Bulharskou republikou o vzájemné ochraně a výměně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 2 dne 9. dubna 2008.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

SMLOUVA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A BULHARSKOU REPUBLIKOU

O

VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

A VÝMĚNĚ

UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

ČESKÁ REPUBLIKA A BULHARSKÁ REPUBLIKA

(dále jen „smluvní strany“)

vědomy si toho, že spolupráce mezi nimi může vyžadovat výměnu utajovaných informací,

přejíce si vytvořit soubor pravidel upravujících vzájemnou ochranu utajovaných informací, aplikovatelných na jakékoliv dohody o spolupráci a utajované smlouvy, které obsahují utajovanou informaci nebo v souvislosti s kterými může dojít k seznámení se s utajovanou informací, uzavřené mezi nimi nebo mezi fyzickými nebo právnickými osobami smluvních stran,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1
VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí

1. „Utajovanou informací“ informace, která, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran příslušnou ochranu a která byla takto označena;
2. „Porušením ochrany“ jednání v rozporu s vnitrostátními právními předpisy, které má nebo může mít za následek vyzrazení, zneužití, poškození, zničení nebo ztrátu utajované informace;
3. „Stupněm utajení“ kategorie, která podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran určuje důležitost utajované informace;
4. „Bezpečnostním oprávněním“ pozitivní rozhodnutí vycházející z bezpečnostního řízení, při kterém se zjišťuje spolehlivost a důvěryhodnost fyzické osoby nebo podnikatele a další bezpečnostní hlediska podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran;
5. „Poskytující stranou“ smluvní strana, včetně fyzických a právnických osob, která utajovanou informaci poskytuje;
6. „Přijímající stranou“ smluvní strana, včetně fyzických a právnických osob, které je utajovaná informace poskytována;
7. „Příslušným bezpečnostním úřadem“ úřad, který podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran vykonává dohled nad prováděním této smlouvy a je uveden v článku 2;
8. „Utajovanou smlouvou“ smlouva, která obsahuje nebo v souvislosti s níž může k seznámení se s utajovanou informací dojít;
9. „Třetí stranou“ stát, včetně fyzických a právnických osob, nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2
PŘÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY A JEJICH SPOLUPRÁCE

1. Příslušnými bezpečnostními úřady smluvních stran jsou:

   v České republice:

   Národní bezpečnostní úřad

   v Bulharské republice:

   Státní komise pro informační bezpečnost

2. Příslušné bezpečnostní úřady si vzájemně poskytují kontaktní údaje.
3. K dosažení a udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Za tímto účelem mohou provádět vzájemné návštěvy a vést konsultace.
4. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o všech změnách svých vnitrostátních právních předpisů týkajících se ochrany utajovaných informací.

5. Příslušné bezpečnostní úřady spolupracují na základě dožádání a podle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení.

ČLÁNEK 3

ROVNOCENNOST STUPŇŮ UTAJENÍ

1. Smluvní strany se dohodly, že níže uvedené stupně utajení jsou rovnocenné:

V České republice	V Bulharské republice	Ekvivalent v jazyce anglickém
PŘÍSNĚ TAJNÉ	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNÉ	СЕКРЕТНО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

2. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně bezodkladně informují o všech změnách stupně utajení poskytnuté utajované informace.

ČLÁNEK 4

OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. V souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany přijmou všechna nezbytná opatření k zajištění odpovídající ochrany utajovaných informací poskytnutých na základě této Smlouvy.
2. Ochrana a nakládání s utajovanými informacemi poskytnutými na základě této Smlouvy se uskutečňuje v souladu s následujícími principy:
   a) přijímající strana zajistí, že přijatá utajovaná informace je podle článku 3 označena stupněm utajení rovnocenným tomu, kterým byla označena poskytující stranou;
   b) přístup k utajované informaci lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran;
   c) pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění;
   d) příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně bezodkladně informují o změnách v uznaných bezpečnostních oprávněních, zejména v případech zrušení nebo uplynutí doby jejich platnosti;
   e) přijímající strana nepředá poskytnutou utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany;
   f) poskytnutá utajovaná informace nesmí být bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany využita k jinému účelu, než za jakým byla poskytnuta;
   g) přijímající strana bez písemného souhlasu poskytující strany nezmění ani nezruší stupeň utajení poskytnuté utajované informace;
   h) přijímající strana podle svých vnitrostátních právních předpisů zajistí poskytnuté utajované informaci úroveň ochrany rovnocennou té, kterou jí zajišťuje poskytující strana.

ČLÁNEK 5

PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace si smluvní strany předávají způsobem stanoveným vnitrostátními právními předpisy poskytující strany diplomatickou cestou nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou. Přijímající strana potvrdí příjem utajované informace.
2. Utajované informace mohou být předávány prostřednictvím zabezpečených komunikačních systémů, sítí nebo jiných elektromagnetických prostředků schválených příslušnými úřady a certifikovaných podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran.

ČLÁNEK 6

PŘEKLAD, REPRODUKCE, ZNIČENÍ

1. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ /СТРОГО СЕКРЕТНО/TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
2. Překlad musí být označen příslušným stupněm utajení a vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že překlad obsahuje utajovanou informaci druhé smluvní strany.
3. Při vytváření reprodukce utajované informace musí být původní bezpečnostní označení reprodukována nebo vyznačena na každém vyhotovení utajované informace. Počet vyhotovení je omezen účelem, za kterým je jejich vyhotovení požadováno.
4. Utajovaná informace je zničena podle vnitrostátních právních předpisů přijímající strany.
5. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/СТРОГО СЕКРЕТНО/TOP SECRET nesmí být zničena a musí být vrácena poskytující straně.

ČLÁNEK 7

UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy jsou uzavírány a plněny podle vnitrostátních právních předpisů upravujících ochranu utajovaných informací příslušné smluvní Strany. Na vyžádání příslušný bezpečnostní úřad poskytne informaci o tom, je-li fyzická osoba nebo podnikatel držitelem bezpečnostního oprávnění pro příslušný stupeň utajení a dodržuje-li příslušná bezpečnostní opatření k zajištění ochrany utajovaných informací.
2. Nedílnou součástí každé utajované smlouvy včetně subdodavatelské smlouvy je bezpečnostní příloha. Bezpečnostní příloha stanoví, jaké utajované informace budou poskytnuty nebo vytvořeny v důsledku plnění utajované smlouvy, stupeň jejich utajení a dále bezpečnostní opatření, která je nutno přijmout za účelem zajištění ochrany utajovaných informací.

ČLÁNEK 8

NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy zahrnující přístup k utajovaným informacím vyžadují předchozí písemné schválení příslušným bezpečnostním úřadem.
2. Žádost o návštěvu se předkládá příslušnému bezpečnostnímu úřadu nejméně dvacet (20) dnů před jejím zahájením. Žádost obsahuje:
   a) účel návštěvy;
   b) určení utajovaných informací, které budou projednávány, a jejich nejvyšší stupeň utajení;
   c) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního dokladu nebo průkazu totožnosti;
   d) pracovní zařazení návštěvníka spolu s názvem subjektu, který zastupuje;
   e) stupeň utajení, pro který bylo bezpečnostní oprávnění vydáno;
   f) název a adresa subjektu, kde se má návštěva uskutečnit;
   g) jména a příjmení a pracovní zařazení osob, které mají být navštíveny, pokud jsou známy;
   h) data a doba trvání návštěvy.
3. Každá ze smluvních stran zajistí ochranu osobních údajů návštěvníků podle příslušných vnitrostátních právních předpisů.
4. Příslušný bezpečnostní úřad jedné ze smluvních stran může žádat o povolení návštěvy na období nepřesahující dvanáct (12) měsíců. Předpokládá-li se, že návštěva nebude ukončena v rámci schváleného období nebo pokud je nezbytné prodloužit povolenou dobu pro běžnou návštěvu, příslušný bezpečnostní úřad žádající smluvní strany musí podat novou žádost nejpozději tři (3) týdny před uplynutím platnosti povolení probíhající návštěvy.
5. Příslušné bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy. Tento seznam je platný po dobu nezbytně nutnou pro vykonání předmětné činnosti, jeho platnost však nepřesáhne dvanáct (12) měsíců.

ČLÁNEK 9
PORUŠENÍ OCHRANY

1. V případě porušení ochrany utajovaných informací, které byly poskytnuty na základě této Smlouvy, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany bezodkladně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany a zajistí řádné vyšetření. Pokud je to vyžadováno, příslušné úřady poskytující strany spolupracují při vyšetřování.
2. Poskytující strana bude informována o výsledcích vyšetřování a bude jí doručena zpráva o okolnostech porušení ochrany a rozsahu způsobených škod.

ČLÁNEK 10
NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 11
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou.
2. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní právní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
3. Spolupráce podle této Smlouvy bude realizována v jazyce anglickém, nedohodnou-li se příslušné bezpečnostní úřady jinak.
4. Smlouva bude vykládána podle vnitrostátních právních předpisů smluvních stran.
5. Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny konzultacemi mezi příslušnými bezpečnostními úřady smluvních stran a nebudou postoupeny k rozhodnutí třetí straně.
6. Po vzájemném písemném souhlasu smluvních stran může být tato Smlouva změněna. Změna vstoupí v platnost v souladu s postupem stanoveným v odstavci 2.
7. Každá ze smluvních stran má právo kdykoliv tuto Smlouvu písemně vypovědět. V takovém případě platnost Smlouvy skončí po šesti (6) měsících následujících po dni, kdy bylo oznámení o ukončení platnosti doručeno druhé smluvní straně. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti do doby než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Dáno v Praze dne 3. května 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v českém, bulharském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocněni svými příslušnými vládami, podepsali tuto Smlouvu.

Za Českou republiku:

Ing. Dušan **Navrátil** v. r.
ředitel
Národního bezpečnostního úřadu

Za Bulharskou republiku:

Cveta **Markova** v. r.
ředitelka
Státní komise pro informační bezpečnost

AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA

ON MUTUAL PROTECTION

AND EXCHANGE

OF CLASSIFIED INFORMATION

THE CZECH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BULGARIA

hereafter referred to as the "Parties"

Realising that good co-operation may require exchange of classified information between the Parties,

Desiring to create a set of rules regulating the mutual protection of classified information applicable to any co-operation agreements and classified contracts concluded between the Parties or between individuals or legal entities under their jurisdiction, containing or providing for access to classified information,

have agreed on the following:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. "Classified Information" shall mean information, regardless of its form, that in accordance with national laws and regulations of either Party requires appropriate protection, and has been designated as such;

2. "Breach of Security" shall mean an act or an omission contrary to the national laws and regulations which results or may result in unauthorised disclosure, misuse, damage, destruction or loss of Classified Information;

3. "Security Classification Level" shall mean the category, according to the national laws and regulations of either Party, which characterizes the importance of Classified Information;

4. "Security Clearance" shall mean a positive determination stemming from a vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness of an individual or legal entity as well as other security aspects in accordance with the national laws and regulations of either Party;

5. "Releasing Party" shall mean the Party, including individuals and legal entities under its jurisdiction, which releases Classified Information;

6. "Receiving Party" shall mean the Party, including individuals and legal entities under its jurisdiction, which receives Classified Information;

7. "Competent Security Authority" shall mean the authority which in compliance with the national laws and regulations of either Party supervises the implementation of this Agreement, and which is determined in Article 2;

8. "Classified Contract" shall mean an agreement, which contains or provides for access to Classified Information;

9. "Third Party" shall mean a state, including individuals and legal entities under its jurisdiction or an international organization, which is not a Party to this Agreement.

ARTICLE 2

COMPETENT SECURITY AUTHORITIES AND THEIR CO-OPERATION

1. The Competent Security Authorities of the Parties are:

   For the Czech Republic:

   National Security Authority

   For the Republic of Bulgaria:

   State Commission on Information Security

2. The Competent Security Authorities shall provide each other with their official contact details.

3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may conduct mutual visits and consultations.

4. The Competent Security Authorities shall inform each other of any changes of their national laws and regulations regarding the protection of Classified Information.

5. On request the Competent Security Authorities shall, in accordance with the national laws and regulations of either Party, assist each other in carrying out security clearance procedures.

ARTICLE 3

EQUIVALENCE OF SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. The Parties have agreed that the following Security Classification Levels are equivalent:

In the Czech Republic	In the Republic of Bulgaria	Equivalent in the English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNÉ	СЕКРЕТНО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

2. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other of any changes of the Security Classification Level of released Classified Information.

ARTICLE 4

MEASURES FOR PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall adopt in compliance with their national laws and regulations all measures necessary for ensuring the appropriate protection of Classified Information received on the basis of this Agreement.

2. The protection and handling of Classified Information released under this Agreement shall be executed in compliance with the following principles:

   a) the Receiving Party shall ensure that received Classified Information is marked with a security classification marking equivalent to that assigned to it originally by the Releasing Party, in accordance with equivalence chart laid down in Article 3;
   b) access to Classified Information shall be granted only to individuals duly authorized in accordance with the national laws and regulations of either Party;
   c) subject to fulfillment of formal requirements laid down in national laws and regulations the Parties shall mutually recognize their respective Security Clearances;

d) the Competent Security Authorities shall without unnecessary delay inform each other about changes in mutually recognized Security Clearances, especially in cases of their revocation or termination;
e) the Receiving Party shall not provide received Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Releasing Party;
f) the released Classified Information shall not be used for purposes other than those that it has been provided for without the prior written consent of the Releasing Party;
g) the Receiving Party shall not alter or remove the security classification marking of the received Classified Information without the prior written consent of the Releasing Party;
h) the Receiving Party shall in accordance with its national laws and regulations afford the equivalent level of protection to Classified Information as provided by the Releasing Party.

ARTICLE 5

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Releasing Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information.

2. Classified Information may be transmitted via protected communications systems, networks or other electromagnetic means, approved by competent authorities and holding a duly issued certificate according to national laws and regulations of either Party.

ARTICLE 6

TRANSLATION, REPRODUCTION, DESTRUCTION

1. Classified Information marked with the Security Classification Level PŘÍSNĚ TAJNÉ / СТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET shall be translated or copied only with prior written consent of the Releasing Party.

2. Translations shall bear appropriate security classification markings and suitable annotations in the language of translation indicating that the translation contains Classified Information of the other Party.

3. When Classified Information is reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

4. Classified Information shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party.

5. Classified Information marked with Security Classification Level PŘÍSNĚ TAJNÉ / СТРОГО СЕКРЕТНО / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Releasing Party.

ARTICLE 7

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of the respective Party regarding protection of Classified Information. Upon request the Competent Security Authority of each Party shall provide information whether the proposed contractor has a Security Clearance corresponding to the required Security Classification Level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information.

2. A security annex shall be an integral part of every Classified Contract or sub-contract. In this annex it shall be specified which Classified Information will be released to the contractor or generated as a result of the implementation of the Classified Contract, and which corresponding Security Classification Level has been assigned to this information, as well as the security measures to be applied for the protection of the Classified Information.

ARTICLE 8

VISITS

1. Visits including access to Classified Information shall be subject to the prior written approval by the Competent Security Authority.

2. The request for a visit shall be submitted at least twenty (20) days prior to the beginning of the visit and shall contain the following:

   a. purpose of the visit;
   b. issues containing Classified Information that are to be discussed and their highest Security Classification Level;
   c. full name of the proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number;
   d. position of the visitor together with the name of the authority or facility which he or she represents;
   e. level of Security Clearance held by the visitor;
   f. full name and address of the facility to be visited;
   g. name(s) and position(s) of the person(s) to be visited, if known;
   h. dates and duration of the visit.

3. Each Party shall guarantee protection of personal data of the visitors, according to the respective national laws and regulations.

4. The Competent Security Authority of one of the Parties may request permission for a visit for a period of time of twelve (12) months at most. If it is assumed that a certain visit will not end within the period of time allowed, or if it is necessary to extend the period of time allowed for regular visits, the Competent Security Authority of the Party making the request must submit a new request no later than three (3) weeks before the expiration of the validity of the permission for the visit under way.

5. The Competent Security Authorities may agree on a list of persons who are allowed repeated visits. This list is initially valid for the period necessary for the performance of the tasks but not exceeding twelve (12) months.

ARTICLE 9

BREACH OF SECURITY

1. In case of a Breach of Security of Classified Information, which has been released under this Agreement, the Competent Security Authority of the Receiving Party shall inform the Competent Security Authority of the Releasing Party without delay and shall ensure appropriate investigation. The competent authorities of the Releasing Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In any case, the Releasing Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the circumstances of the Breach of Security and the extent of damage caused.

ARTICLE 10

EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

ARTICLE 11

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement shall enter into force on the first day following the date of receipt of the last written notification in which the Parties inform each other of the fulfillment of all internal legal procedures necessary for its entry into force.

3. The working language of the co-operation under this Agreement shall be the English language unless otherwise agreed between the Competent Security Authorities.

4. This Agreement is to be interpreted in accordance with national laws and regulations of the Parties.

5. Any disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by means of consultations between the Competent Security Authorities of the Parties without recourse to outside jurisdiction.

6. This Agreement may be amended after mutual written consent of the Parties and the amendments shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph 2.

7. Each Party may terminate this Agreement by written notice forwarded to the other Party. The termination shall enter into force six (6) months after the date of receipt of the notice. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein until the Releasing Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

Done in Prague on 3 May 2007
in two originals, each in Czech, Bulgarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English version shall prevail.

In the witness of which the undersigned, duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement.

FOR THE CZECH REPUBLIC

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

Cveta Markova
Director of the State Commission on Information Security

35

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. dubna 2008 byla v Tiraně podepsána Dohoda o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem hospodářství, obchodu a energetiky Albánské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

Dohoda o spolupráci

mezi

Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky

a Ministerstvem hospodářství, obchodu a energetiky Albánské republiky

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo hospodářství, obchodu a energetiky Albánské republiky (dále jen „Strany“)

uvědomujíce si potřebu posílení spolupráce mezi oběma zeměmi, navazující na podpis Stabilizační a asociační dohody mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně jedné a Albánskou republikou na straně druhé a na Prozatímní dohodu o obchodu a záležitostech souvisejících s obchodem mezi Evropským společenstvím na straně jedné

a Albánskou republikou na straně druhé;

přejíce si další rozvoj spolupráce mezi oběma zeměmi, zaměřené na prohloubení a posílení spolupráce založené na vzájemných zájmech v hospodářské, průmyslové, technické a technologické oblasti;

jsouce přesvědčeny, že tato Dohoda bude napomáhat k dobrým vztahům a vytvoří výhodné podmínky pro různé formy spolupráce mezi oběma zeměmi, především v hospodářské a průmyslové sféře;

s vědomím nutnosti existence odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů v souladu s platnými právními předpisy v obou zemích;

se dohodly takto:

Článek 1

Strany tímto potvrzují svůj zájem na rozvoji hospodářských vztahů mezi Českou republikou a Albánskou republikou. S tímto cílem, bez újmy právním předpisům platným v každé z těchto zemí, budou vzájemně podporovat navazování intenzivnější a výhodné spolupráce mezi hospodářskými subjekty obou zemí.

Článek 2

Každá ze Stran bude v rámci své působnosti informovat druhou Stranu o možné spolupráci při rozvoji vzájemných průmyslových a hospodářských vztahů, zejména v těchto oblastech:

a) přírodní zdroje;
b) energie;
c) metalurgie včetně kovodělného průmyslu;
d) průmyslová zařízení a komponenty;
e) elektrický a elektronický průmysl;
f) chemický a petrochemický průmysl;
g) spolupráce mezi malými a středně velkými podniky;
h) jiné oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce, které mohou být na základě této Dohody vzájemně dohodnuty;
i) spolupráce mezi agenturami na podporu obchodu a investic, které jsou v působnosti Stran.

Článek 3

1. V rámci oblastí zmíněných v čl. 2 této Dohody budou Strany rozvíjet vzájemné hospodářské vztahy zejména v následujících činnostech a informovat se o:

a) možnosti spolupráce v mezinárodních organizacích, pokud tyto spadají do působnosti obou Stran,
b) přípravě právních předpisů v oblasti působnosti obou smluvních stran,
c) rozborech, hodnoceních a prognózách vývoje své ekonomiky,
d) přípravě opatření týkajících se proexportních politik,

e) rozvoji investičního prostředí a informacích, týkajících se hospodářských a investičních příležitostí ve svých zemích,

f) opatřeních, týkajících se ochrany spotřebitele,

g) technických požadavcích na výrobky, se zvláštním zřetelem na řízení a uplatňování národních transpozic směrnic Nového a starého přístupu,

h) projektech partnerství veřejného a soukromého sektoru,

i) jednáních o koncesionářských kontraktech.

2. Strany budou rozvíjet v souladu s jejich hospodářskou a rozvojovou politikou a prioritami, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci veřejného sektoru a usnadňovat širší zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou zemí.

3. Strany budou provádět uvedené činnosti formou běžného pracovního styku, výměny příslušných materiálů a prostřednictvím pravidelných setkání Smíšené pracovní skupiny ustavené v souladu s čl. 4 této Dohody.

Článek 4

1. Za účelem provádění této Dohody se ustavuje Smíšená pracovní skupina, která se bude skládat ze zástupců obou Stran. Podle potřeby může Smíšená pracovní skupina rovněž zahrnovat zástupce příslušných organizací a institucí s cílem napomoci provádění této Dohody.

2. Řádná zasedání Smíšené pracovní skupiny se budou konat jednou ročně, pokud nebude vedoucími delegací dohodnuto jinak, střídavě v České republice a v Albánské republice. Mimořádná zasedání se budou konat na území státu Strany, která o ně požádá.

3. Smíšená pracovní skupina může vytvářet specializované pracovní skupiny k zabezpečení vybraných otázek oboustranného zájmu.

4. Předsedové Smíšené pracovní skupiny jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek/státní tajemník ministra hospodářství, obchodu a energetiky Albánské republiky.

5. Předsedové jmenují ostatní členy Smíšené pracovní skupiny.

6. Smíšená pracovní skupina bude informovat příslušné orgány dle Stabilizační a asociační dohody mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy a Albánskou republikou o svých aktivitách a rozhodnutích v oblastech, na něž se vztahuje Stabilizační a asociační dohoda a Prozatímní dohoda.

Článek 5

1. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem jejího podpisu oběma Stranami.

2. Kterákoliv Strana může tuto Dohodu vypovědět diplomatickou cestou. Taková výpověď nabude účinnosti první den třetího měsíce následujícího po datu obdržení příslušné diplomatické nóty.

3. Ustanovení této Dohody nemohou být uplatňována nebo vykládána tak, aby narušovala nebo jinak ovlivňovala závazky České republiky, plynoucí z jejího členství v Evropské unii.

Dáno v Tiraně dne 18. dubna 2008 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo průmyslu
a obchodu České republiky

Ing. Tomáš **Hüner** v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za Ministerstvo hospodářství,
obchodu a energetiky Albánské republiky

Enno **Bozdo** v. r.
státní tajemník Ministerstva hospodářství,
obchodu a energetiky

Agreement on Cooperation

between

the Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic

and

the Ministry of Economy, Trade and Energy of the Republic of Albania

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Economy, Trade and Energy of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two countries, following the signature of the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Albania, of the other part and of the Interim Agreement on trade and trade-related matters between the European Community, of the one part, and the Republic of Albania, of the other part;

Desirous to further develop cooperation between the two countries focused on deepening and strengthening of cooperation based on mutual interests in the economic, industrial, technical and technological fields;

Being convinced that this Agreement will promote good relations and create favourable conditions for various forms of cooperation between both countries, in particular in the economic and industrial fields;

Being aware of the necessity of an existing corresponding legal basis for their mutual relations in accordance with the laws and regulations in force in both respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby confirm their interest in the development of economic relations between the Czech Republic and the Republic of Albania. For this purpose, without prejudice to the laws and regulations in force in each of the countries, shall mutually support the continuation of more intensive and advantageous cooperation between economic subjects of their countries.

Article 2

Each of the Parties within its competences, shall inform the other Party of possible cooperation relating to the development of mutual industrial and economic relations, in particular in the following areas:

a) Natural resources;

b) Energy;

c) Metallurgy, including the metalworking industry;

d) Industrial equipment and components;

e) Electric and electronic engineering industries;

f) Chemical and petrochemical industries;

g) Cooperation between small- and medium-sized enterprises;

h) Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Agreement;

i) Cooperation between trade and investment promotion agencies, which are under the responsibility of both Parties.

Article 3

1. Within the areas given in Article 2 of this Agreement, the Parties shall develop the mutual economic relations in particular in the following activities and inform each other of:

   a) Possibilities of cooperation in international organisations, if these fall within the competences of both the Parties;

   b) The preparation of legal regulations in the area of competences of both the Parties;

   c) Analyses, evaluations and prognoses of the development of their economies;

d) The preparation of measures relating to pro-export policies;

e) The development of the investment environment and information regarding economic and investment opportunities within their countries;

f) Measures relating to consumer protection;

g) Technical requirements for products with special attention to the management and enforcement of the national transpositions of the New and Old Approach Directives;

h) Public private partnership projects;

i) Negotiating the concessionary contracts;

2. The Parties will develop – in accordance with their economic and development policies and priorities – industrial, technical and technological cooperation of public sector and facilitate a greater involvement of the private sector in the industrial and technological growth of both countries.
3. The Parties shall carry out given activities such as working relations, the exchange of appropriate materials and through regular meetings of a Joint Working Group established under the Article 4 of this Agreement.

Article 4

1. For the purpose of implementation of this Agreement, a Joint Working Group shall be established which shall consist of the representatives of both Parties. As needed, the Joint Working Group may also include representatives of relevant organisations and institutions with the intention of helping to implement this Agreement.
2. Regular meetings of the Joint Working Group shall be held once a year, if not agreed otherwise by the chairmen of the delegations, by rotation in the Czech Republic and in the Republic of Albania. Extraordinary meetings shall take place on the territory of the country of the Party that requests the meeting.
3. The Joint Working Group may create specialised working groups to provide selected issues of mutual interest.
4. The chairmen of the Joint Working Group are the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Deputy Minister/State Secretary for Economy, Trade and Energy of the Republic of Albania.
5. The chairmen appoint the other members of the Joint Working Group.

6. The Joint Working Group will inform the relevant bodies under the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States and the Republic of Albania of its activities and decisions on the areas covered by the Stabilisation and Association Agreement and the Interim Agreement.

Article 5

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and enters into force on the day of its signature by both Parties.
2. Either of the Parties may denounce this Agreement through diplomatic channels. Such denunciation shall become effective on the first day of the third (3.) month following the date of receipt of the relevant diplomatic note.
3. The provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted so that they impair or otherwise affect the obligations of the Czech Republic arising from its membership of the European Union.

Done at Tirana on April 18th 2008 in two originals in the Czech, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic

Tomáš Hüner
Deputy Minister of Industry and Trade

For the Ministry of Economy, Trade and Energy
of the Republic of Albania

Enno Bozdo
State Secretary of Ministry of Economy, Trade and Energy



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.